Cūra grant, time of Viṣṇugopavarman

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00016

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00016.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 jitam bhagavatā {tā} svasti

śrī-vij¿ā?〈a〉ya-palātkaṭādh(iṣ)ṭ〈h〉[ā]nāt

- pa<1v2=2>rama-brahmaṇyasya sva-bāhu-balārjjitorjjita-kṣātra-tapo-ni<1v3=3>dhe<r> vidhi-(vi)hita-sarvva-maryyādasya sthiti-sthit(a/i)sy¿a?<ā>mi{t}tāt-mano ma<1v4=4>h¿a?<ā>rāj¿ā?<a>sya pratāpopanata-rāj¿ā?<a>-maṇḍalasya śrī-<s>ka<1v5=5>ndavarmaṇaḥ prapautraḥ
- siddhi-sa<ṁ>pa¿ṁ?<n>nasya vasudhā-talaika-vī<1v6=6>rasya mah¿a?<ā>rāj¿ā?<a>sya śrī-v¿a?<i>(ṣṇu)gopava<r>maṇaḥ pautra(ḥ)
- deva-dvi-<1v7=7>j¿ā?<a>-guru-vṛ<d>dh¿ā?<o>pacāyino (v)i(vṛ)ddha-v¿a?<i>nayasy¿a?<ā>neka-go<Page 2r><2r1=8>-hiraṇya-bhū(my-ā)di-pradānaiḥ pravṛddha-dharmma-sañcayasya<2r2=9> prajā-pālana-¿p?<d>akṣasya loka-pāl(ā)n(āṁ) pañcamasya saty¿a?<ā>tma<2r3=10>no mahārājasya śrī-siṁ{g}ha<va>rmmaṇa(ḥ) putra(ḥ)
- bhagava¿t?<d>-bha(kt)i-sa<2r4=11>d-bh(ā)va-sa¿d?<ṁ>(bhā)vita-sarvva-kaly(ā)ṇa-(saṁ)do¿g?<h>a<ḥ> satata-satra<2r5=12>-vrata-d¡i!<ī>kṣito Aneka-samara-s¿a?<ā>has¿a?<ā>vamardd{h}a-labdha-vijaya-ya¿s?<ś>a<2r6=13>ḫ-prakāśa<ḥ> kali-yuga-doṣāvasan(na)-dharmmoddharaṇa-(ni)tya-sannaddho rāja<2r7=14>-rṣ¿a?<i>-guṇa<ḥ> bhagavat-padānudhyā[to] (bap)pa-bha<ṭ>ṭāraka-pāda-bhakta<ḥ> pa<Page 2v><2v1=15>rama-bh¿a?<ā>ga-vato bh¿a?<ā>radv¿a?<ā>jaḥ śrī-nilayānā<ṁ> Anekāśvamedhānā(ṁ) pa<2v2=16>llavānān dharmma-mah¿a?<ā>rāj¿ā?<a>ḥ śrī-vij¿ā?<a>ya-viṣṇugopavarmm¿a?<ā>

karmma-r¿a?<ā><2v3=17>¿ṭṣ?<ṣṭ>r[e] curā-nāma-<grāme> grāmeyakān atrādhi{ḥ}kṛta-sarvv¿e?<a>-naiyā¿v?<m>ikān sa<2v4=18>ñcarantakā<n> rāj¿ā?<a>-va<l>labhā<ṁ>ś cājñāpayat<y>

- asya gram¿e?<asya> paścimataḥ<2v5=19> ḻagubaṁṛu-nāma-grāmaḥ tasya p¿u?<ū>(rvva)-sīmā p¿u?<ū>rvva-taṭāk¿e?<aḥ> p¿u?<ū>rvvata<2v6=20> Irāḍi-mahā-patha-sa<ṁ>yukta<ḥ>
- dakṣiṇata<ḥ> pāguh¿u?<ū>ru-grāma-s(ī)m¿a?<ā><2v7=21>-svarita-muy¿u?<ū>ru{r}-kū¿ṭ?<ḍ>uva meḻitāpaḥ
- paścimat¿a?<o> nāgoḷāmi-gr[ā]<Page 3r><3r1=22>ma-sīm¿aḥ?<ā>
- U<t>tara-[sīmā] ¿Ū?<U><t>tara-taṭāka ¿Ū?<U><t>tara[taḥ]

Eva(ṁ) catur-avadhi-dhṛta¿ḥ?<m><3r2=23> Aṣṭo<t>tara-¿s?<ś>ata-nivarttana-kṣetra¿s?<ṁ> [ta]sminn eva grāme madhyama-vaṭā-gr¿a?<ā>ma<3r3=24>madhy-opet¿ā?<aṁ> dakṣiṇat¿a?<o> g¿ri?<ṛ>ha-<s>thāna-<s>thita-kṣetra¿ḥ?<ṁ> mudiṭi-taṭāka<3r4=25> (da)kṣiṇat¿a?<o> vāṭikā-<s>thāna-<s>thit¿a E?<ai>ka nivartana-

kṣetra¿n?〈ṁ〉 kuṇḍū〈3r5=26〉r-vv¿a?〈ā〉stavyāya (kā)¿s?〈ś〉yapa-gotr(ā)ya viṣṇuśarmma¿n?〈ṇ〉a〈ḥ〉 pau{vu}tr¿a?〈ā〉〈ya〉 dvedayavṛ〈d〉dhaśa〈3r6=27〉〈r〉mmaṇa〈ḥ〉 putr¿a?〈ā〉〈ya〉 catur-vvedi¿yat?〈n〉e cesamiśarmmaṇe ¿Ū?〈U〉〈t〉tarāyaṇanimi〈3r7=28〉te Udaka-p¿u?〈ū〉rvvaṁ dattam

brahmadeya-ma〈r〉yy¿a?〈ā〉dayā sarvva-parihārai〈Page 3v〉〈3v1=29〉r upet¿o?〈am〉 Āyu(r)-bala-vij¿ā?〈a〉yābhivṛddhaye 'smin sampr¿i?〈a〉tt¿o?〈am〉

yaś (c ai)[tad a]〈3v2=30〉(sma)¿ś-c?〈c-ch〉āsanam atikrameta sa papa(ḥ) śārīra¡m!〈ṁ〉 daṇḍa(m arhati)

[santy a]〈3v3=31〉pi cātrārṣā ślok¿a?〈ā〉ḥ

1. Anuṣṭubh

bhūmi-dānāt paran (dā)na{ṁ}n
na bhūta(n na bhavi)〈3v4=32〉ṣyaty
asyaiva haraṇāt pāpan
na bhūtan na bhaviṣyati

2. Anuṣṭubh

(bhū)〈3v5=33〉(mi)-dānāt pa(ran dāna)m
iha loke na vidyate
yaḥ prayacchati (bhū)〈3v6=34〉(miṁ) hi
sarvvān k(āmān da)d¿a?〈ā〉ti saḥ

3. Anuṣṭubh

bahubhi(r vva)s(u)d〈h〉¿a?〈ā〉 dattā
bahubh(i)〈3v7=35〉ś cānupālitā
yasya yasya yadā bhūmi〈ḥ〉
tasya tasya tadā phala[ṁ]

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Le Bienheureux est vainqueur ! Prospérité !

〈1〉 Depuis le camp victorieux de Śrī-Palātkaṭa :

〈1–18〉

- Arrière-petit-fils du Grand Roi Śrī-Kandavarman[1], très pieux trésor d'austérité qui conquit et affermit son titre royal par la force de son bras, qui assura le

[1] Vraisemblablement Skandavarman.

respect de toutes les lois conformément aux prescriptions, qui respecta l'Ordre, qui révéla un esprit incomparable, devant la majesté duquel s'inclina le cercle des rois ;

- petit-fils du Grand Roi Śrī-Viṣṇugopavarman, qui obtint le succès, héros unique sur la surface de la Terre ;
- fils du Grand Roi śrī-Siṁghavarman[2], qui honora les dieux, les prêtres, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la plus sévère discipline, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terre, augmenta son capital dharmique, qui se montra habile à protéger ses sujets, qui fut le cinquième des Gardiens du Monde, et qui montra un esprit vrai ;
- Grand Roi des Pallava selon le *dharma*, réceptacles de prospérité qui accomplirent plus d'un sacrifice du cheval, le victorieux śrī-Viṣṇugopavarman, dont la réelle dévotion envers le Bienheureux engendre pour tous un bonheur multiple, qui a été consacré pour toujours par un voeu sincère, qu'illustre la gloire d'avoir, dans plus d'un combat, remporté la victoire en écrasant la témérité, qui à chaque instant se tient prêt à soutenir le *dharma* que ruinent les péchés de l'âge Kali, qui possède les vertus des ascètes royaux, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion aux pieds de son père, l'illustre Seigneur, qui se révèle un sectateur passionné du Bienheureux, et qui descend de Bharadvāja,

adresse aux villageois du village nommé Curā, dans le Karma-rāṣṭra, ainsi qu'à tous les *naiyāmika*[3] affectés à cette région, aux *sañcarantaka* et aux *rāja-vallabha*, l'ordonnance suivante :

〈18–28〉 à l'ouest de ce village se trouve le village nommé L̲agubaṁr̲u; à l'est de celui-ci, l'étang de l'Est[4], qui jouxte la grand-route d'Irāḍi; au Sud, le mel̲itāpa du lieu de réunion de trois villages renommés, à la frontière du village de Pāguhūru; à l'ouest, la frontière du village de Nāgoḷāmi; au Nord, l'étang qui se trouve au nord de la frontière septentrionale : le terrain de cent huit nivartana situé dans ce village entre ces quatre limites, auquel s'ajoutent celui qui se trouve au milieu du village, avec un banyan au centre, un terrain au sud destiné à l'habitation, et, au sud de l'étang de Mudiṭi, un terrain d'un nivartana où se dresse un enclos[5], a été donné, à l'occasion d'Uttarāyaṇa et après aspersion d'eau[6], à Cesamiśarman, habitant de Kuṇḍūr, du gotra Kāśyapa,

[2] Siṁhavarman.

[3] Comme aux Nos 8 & 10 [B 8 and 10], il est impossible de préciser s'il faut donner au mot *adhikṛta-* son sens technique.

[4] Ou : « l'étang de Pūrva ».

[5] C'est-à-dire un jardin.

[6] Rite accompagnant une donation.

petit-fils de Viṣṇuśarman, fils de Dvedayavṛddhaśarman, et connaisseur des Quatre Veda.

〈28–29〉 Il lui en a été fait donation à titre de *brahmadeya*, avec toutes les exemptions, pour l'accroissement de la durée de notre vie, celui de notre puissance et de nos victoires.

〈29–30〉 Et quiconque transgressera ce commandement qui émane de nous sera un criminel encourant un châtiment corporel.

〈30–31〉 Et il y a encore, à ce propos, des stances composées par les sages :

1.

Hormis le don de terre, d'autre don
Il n'y eut point et n'y aura point ;
Hormis le fait de s'en emparer, de crime
Il n'y eut point et n'y aura point.

2.

Hormis le don de terre d'autre don
En ce monde il n'existe point ;
Car celui qui offre une terre
Exauce tous les désirs.

3.

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont préservée ;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

Bibliography

Edited in Krishnamacharlu 1937–1938 (EI 24.18), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 16). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 13).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[EI] Krishnamacharlu, C. R. 1937–1938. “Chura grant of Pallava Vijaya-Vishnugopavarman.” EI 24, pp. 137–143.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 341–348.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 82–85, item 16.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. “Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie.” Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 448–456, item 13.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l’Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l’Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 19.